

Begrepsgruppe	Originalt begrep	Arbeidsgruppens valg	Kommentarer til oversettelse
Prinsipper	Remaining aligned with corporate strategy	Kontinuerlig sikre samsvar med overordnede mål og strategier	Viktig å formidle at det er en kontinuitet i overholdelse av overordnede rammebetingelser. Viktig å formidle at både mål og strategi skal ivaretas. Viktig å ikke avgrense på en organisatorisk enhet, da programmer er høyaktuelle i tverrgående oppdrag. Derfor valg av "overordnet" som oversettelse på "corporate".
Prinsipper	Leading change	Lede endring	
Prinsipper	Envisioning and communicating a better future	Kommunisere visjonen om en bedre fremtid	En visjon må være utformet for å kunne kommuniseres. Derfor ikke oversatt "envisioning"
Prinsipper	Focusing on benefits and threats to them	Fokusere på gevinstene og truslene mot dem	Vi definerer begrepene gevinst og nytte som likeverdige. Men de kan individuelt passe bedre i ulike kontekster. Mulighetene ligger i fokuset på gevinster.
Prinsipper	Adding value	Tilføre verdi	Det vedrører både verdiøkning mot målet, men også at organisering som program tilfører (styrings-)verdi ift å organisere alt som enkeltstående prosjekter og tiltak.
Prinsipper	Designing and delivering a coherent capability	Utforme og levere en helhetlig kapabilitet	Vi forstår at begrepet kapabilitet kan virke litt fremmed. Men det benyttes gjennomgående i MSP, og en endring i begrepet kan forvanske hele den metodiske forståelse. Capability - kapabilitet benyttes i andre rammeverk - som TOGAF. "Leveranse av et helhetlig endringsdesign"
Prinsipper	Learning from experience	Lære av erfaring	
Styringstema	Programme Organisation	Programorganisering	Her er organisering å anse som et substantiv
Styringstema	Vision	Visjon	
Styringstema	Leadership & stakeholders engagement	Interessenthåndtering	Dette vedrører egentlig ikke temaet lederskap som sådan, men lederskap ifm interessenthåndtering. Interessenthåndtering er benyttet som oversettelse også i MoP. Vi velger å ikke ta med "Leadership" i oversettelsen
Styringstema	Benefits Management	Gevinststyring	
Styringstema	Blueprint design & delivery	Utforming og bruk av fremtidsbeskrivelsen	Det er vedlikeholdet av "Blueprinten" som er hensikten med dette styringstema. Ikke den faktiske leveranse av det beskrevne innhold. Blueprint er i mellom visjon og programplan. Skal være en beskrivelse av den tilstand som vil gi de ønskede effekter/gevinster. Målbilde-begrepet dekker etter vår mening ikke hva "Blueprint" skal være. MSP kobler "blueprint" til virksomhet. Men programmer vil ofte levere utenfor og på tvers av virksomhet(ene) som driver programmet. Holder da ikke med å referere til beskrivelse av fremtidig virksomhet. Alternativ til blueprint: Target operating model.

Styringstema	Planning & control	Planlegging og oppfølging	Utgangspunkt: Styring = Planlegging + oppfølging. Innholdet i begrepet 'kontroll' er ivarettatt i dette.
Styringstema	Business case	Programbegrunnelse	
Styringstema	Risk and Issue Management	Styring av usikkerhet og hendelser	
Styringstema	Quality and assurance management	Styring og sikring av kvalitet	Sikringsstyring er en mer aktiv tilnærming til kvalitetsarbeidet enn bare kvalitetsstyring. Derfor nevnes det eksplisitt.
Prosesser	Identifying a Programme	Identifisere et program	
Prosesser	Defining a Programme	Definere programmet	
Prosesser	Delivering the Capability	Leverer kapabiliteten	
Prosesser	Realising Benefits	Realisere gevinstene	
Prosesser	Prepare	Forberede	
Prosesser	Establish	Etablere	
Prosesser	Managing the Tranches	Styre endringstrinnene	Transje' (Tranche) er et nytt og ukjent begrep. Men transje skal beskrive delleveranse av helheten. Den skal ikke beskrive prosessteg, som f.eks. faser, iterasjoner, (leveranse) sykluser, eller (program-)bølger. Vi har også forsøkt oss på (program-)segment, som også beskriver del av helhet. Men faller på forslaget "endringstrinn", som beskriver både fremdrift og del av total endring.
Prosesser	Closing a Programme	Avslutte programmet	
Roller	Sponsoring Group	Sponsorstyre	Vi har vel egentlig ikke en helt klar forståelse av begrepet sponsor i Norge. Men vi har heller ikke noe gode alternativer. Det er også lett å relatere begrepet til det engelske begrepet. Bruk av "styre" markerer autoriteten gruppen har. Programdirektør er et gyldig alternativ til Programeier. Dette gjelder programmets mer operative ledergruppe: SRO, PgL og BCM (BCA).
Roller	Senior Responsible Owner	Programeier	
Roller	Programme Board	Programstyre	
Roller	Programme Manager	Programleder	
Roller	Business Change Authority	Endringseier	Forkortes gjerne BCA. Er BCMenes overordnede i visse organisasjonsstrukturer hvor det er ansett hensiktsmessig. Rollen er beskrevet på s42 i MSP Begrepet "transformasjons...." har vært vurdert.
Roller	Business Change Managers	(Programmets) Endringsleder	
Roller	Business Change Team	Endringsteam	
Roller	Programme Office	Programkontor	
Roller	Programme Assurance	Programsikring	Viktig at denne rollen har en uavhengighet overfor programorganisasjonen.
Dokumenter	Benefits register	Gevinstregister	Vil være harmonisert med gevinstveileder og prosjektveiviseren.

Dokumenter	Benefits map	Gevinstkart	Både gevinstavhengighetskart og gevinstkart brukes i dag. Og begge vil kunne benyttes.
Dokumenter	Benefits realization plan	Gevinstrealiseringsplan	Er harmonisert med gevinstveileder og prosjektveiviseren.
Dokumenter	Blueprint	Fremtidsbeskrivelse	Bør være samme begrep som det vi benytter på styringstemaet som på engelsk kalles Blueprint. Der har vi allerede valgt Fremtidsbeskrivelse.
Dokumenter	Business case	Programbegrunnelse	Tilsvarende prosjektveiviserens Prosjektbegrunnelse.
Dokumenter	Issue register	Hendelsesregister	Prince2-oversettelsen kan føre til at nytt begrep er Sak. Når evt Prosjektveiviseren endrer begrepet Hendelse til Sak, så gjøres endring i denne oversettelsen også.
Dokumenter	Programme brief	Programforslag	Programmets rammebetingelser iht MSP. Vårt forslag er at både definisjons- og plan-innhold legges i samme dokument.
Dokumenter	Programme definition document	Programmets styringsdokument	
Dokumenter	Programme mandate	Programmandat	Mandat for identifiseringsprosessen. Samme logikk som PV
Dokumenter	Programme plan	Programmets styringsdokument	Både definisjons- og plan-innhold kan ligge i samme dokument. Valg av "dokument" eller "dokumentasjon" må harmoniseres med PV.
Dokumenter	Programme preparation plan	Program-definisjonsplan	Plan for Definere Program- prosessen
Dokumenter	Projects dossier	Programmets prosjekt- og tiltaks-oversikt	Register over endringstiltak
Dokumenter	Risk register	Usikkerhetsregister	Overordnet for Fremtidsbeskrivelse
Dokumenter	Vision statement	Visjonsbeskrivelse	